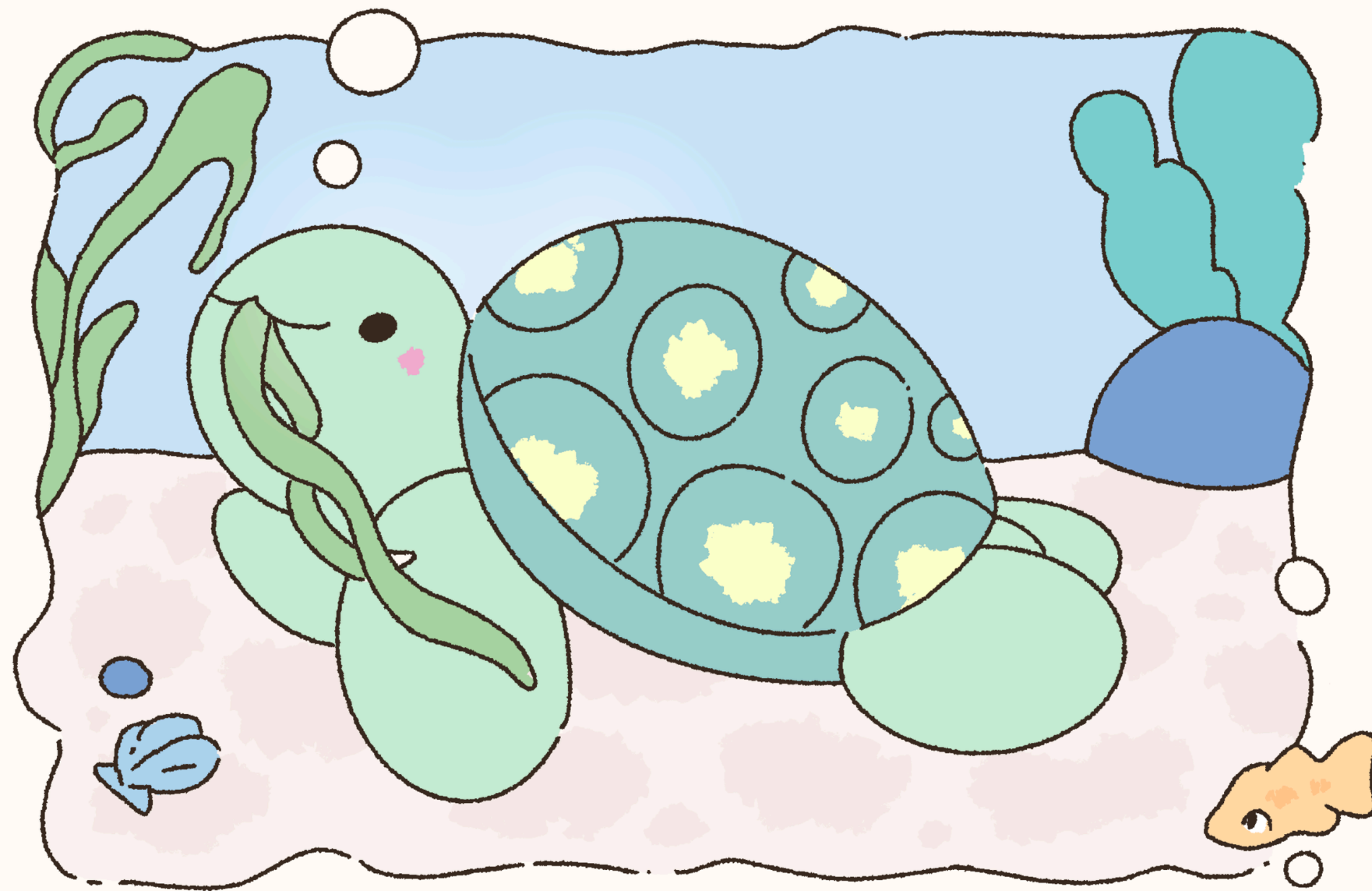


# Bedenang Besame payo si Penyu

Payo, penyu mude, mulai nyubek melanglang ke laut.  
Dalam lautan biru yang libo,  
Nye bedenang, biajo, bertemu kawan.  
Tatangan kek keajaiban nunggu di bawa lautan

Payo, penyu muda, memulai petualangan lautnya.  
Dalam lautan biru yang luas,  
Dia berenang, belajar, bertemu teman.  
Tantangan dan keajaiban menunggu di bawah lautan.

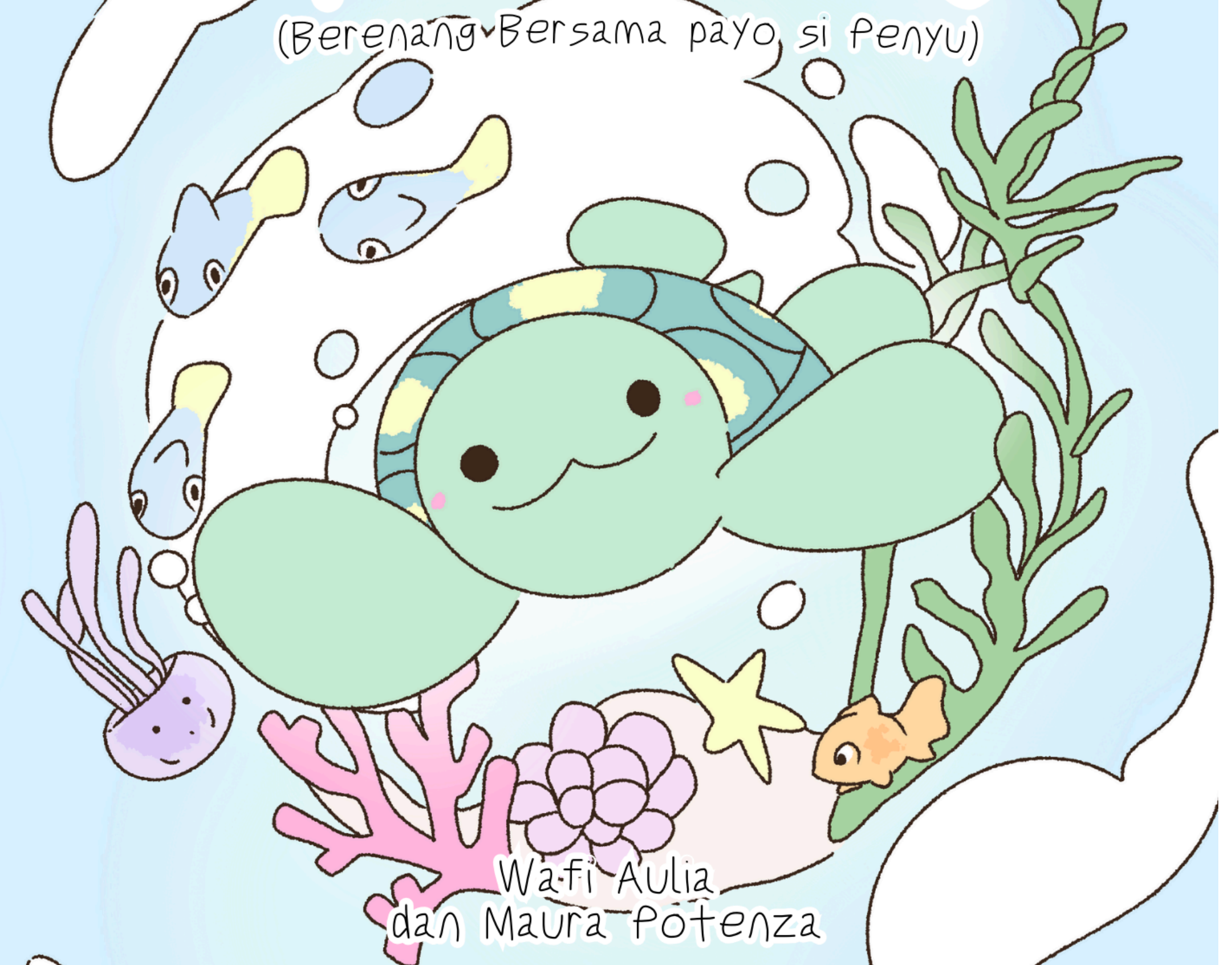


Cerita Anak Dwibahasa Bengkulu Dialek Lembak-Indonesia



# Bedenang Besame payo si Penyu

(Berenang Bersama payo si Penyu)



Wafi Aulia  
dan Maura Potenza



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH  
2024





Cerita Anak Dwibahasa  
Bengkulu Dialek Lembak-Indonesia

*Bedenang Besame Payo si Penyu*  
(Berenang Bersama Payo si Penyu)

Wafi Aulia Tsabitah

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

2024





#### Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dilindungi Undang-Undang.

Perhatian: Buku cerita dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Penerjemahan di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Bengkulu, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Isi buku ini, baik sebagian maupun keseluruhannya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah. Masukan dari berbagai pihak melalui alamat posel [penerjemahankbpb2023@gmail.com](mailto:penerjemahankbpb2023@gmail.com) diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

#### Ikan Gaguk Tepuyak Punye Wawa (Ikan Gaguk Tempuyak Punya Wawa)

**Penulis** : Wafi Aulia Tsabitah  
**Penerjemah** : Wafi Aulia Tsabitah  
**Penyelia** : Dwi Laily Sukmawati  
**Peninjau Bahan** : Hellen Astria  
**Penyunting** : M. Yusuf  
**Ilustrator** : Maura Bintang Potenza

#### Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Bengkulu

Jalan Zainul Arifin Nomor 2, Timur Indah, Singaran Pati, Kota Bengkulu

<https://balaibahasabengkulu.kemdikbud.go.id/produk-penerjemahan-kantor-bahasa-provinsi-bengkulu-tahun-2024/>

Terbitan pertama, 2024

ISBN:

## Biodata Penulis dan Penerjemah

Nama Lengkap : M. Yusuf, S.Ag., M.Pd.

No. Ponsel : 08126521876

Pos-el : [defahurycute@gmail.com](mailto:defahurycute@gmail.com)

Alamat Medsos : @yusufbangem

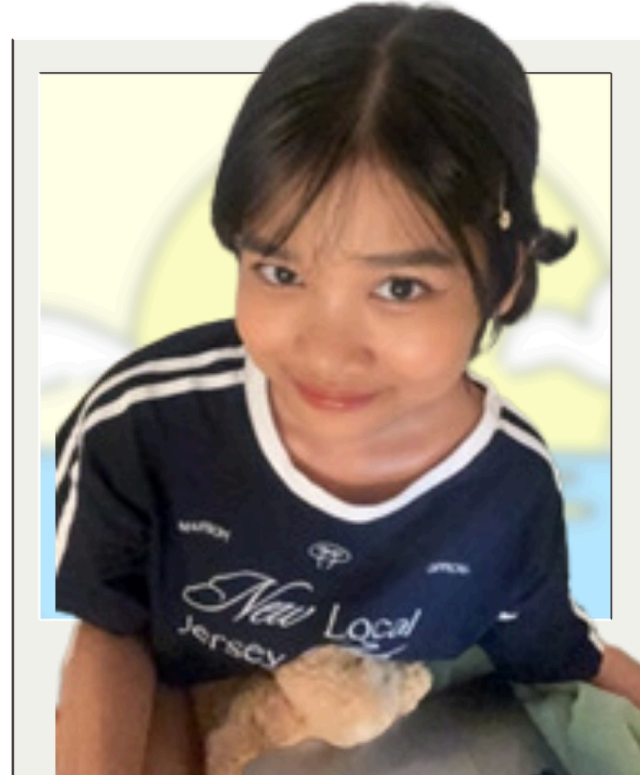


Lahir di Padang, Sumatera Barat pada 13 Maret 1976 merupakan putra kelima dari pasangan Bapak Tasir dan Ibu Nurtana.

Ia menyelesaikan pendidikan formalnya di SD Inpres 4/82 Koto Luar pada tahun 1989, MTs Limau Manis pada tahun 1992, MAN 1 Padang pada tahun 1995, S-1, Bahasa dan Sastra Arab, IAIN, Imam Bonjol Padang pada tahun 2000, dan S-2 Prodi Pendidikan Bahasa Indonesia, Universitas Bengkulu pada tahun 2021. Kemudian, mengabdikan sebagai ASN di Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa sejak tahun 2005 dengan penempatan pertama di Balai Bahasa Sumatera Utara. Selanjutnya, berpindah tugas ke Kantor Bahasa Provinsi Bengkulu sejak tahun 2010 hingga sekarang. Saat ini, papa dua orang anak ini telah memantapkan diri untuk menetap di Provinsi Bengkulu sebagai Staf Kantor Bahasa Provinsi Bengkulu dengan jabatan Widyabasa Ahli Muda. Lelaki yang suka menyanyi ini mempunyai seorang istri yang cantik dan setia bernama Apt. Devita, S.Farm. yang juga bekerja sebagai ASN di Pemerintah Daerah Provinsi Bengkulu. Dari hasil pernikahannya, dia telah dikaruni sepasang buah cinta yang bernama Haury Paratista El-Yusuf yang saat ini sudah berusia 12 tahun dan Muhammad Hadehahdly El-Yusuf yang berusia 10 tahun. Aktivitas sehari-hari selain sebagai ASN, dia juga aktif sebagai juri, kontributor tulisan dalam bidang kebahasaan dan kesastraan, dan narasumber di media penyiaran publik. Bidang ini telah diikutinya sejak duduk di bangku perguruan tinggi, yaitu sejak menjadi mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab di IAIN, Imam Bonjo Padang. Bahkan, setelah menyelesaikan Pendidikan di Program Pascasarjana di Universitas Bengkulu pun aktivitas ini terus menjadi kegiatan yang rutin.



## Biodata Ilustrator



Nama Lengkap : Maura Bintang Potenza

No. Ponsel : 085171632476

Pos-el : maurapotenza@gmail.com

Alamat Medsos : @bintreats

Di rumah, keluarga memanggilnya Yaya atau kadang-kadang Abang, sementara kerabat dekat masih sering menyebutnya dengan nama kecil, Yura, padahal sekarang sudah sebesar ini.

Meski begitu, ia selalu memperkenalkan dirinya sebagai Maura, nama asli sekaligus panggilan favoritnya. Maura lahir di Lampung, sedang menempuh pendidikan di Jakarta, dan suatu hari nanti akan menjalankan ikatan dinasnya di Bengkulu.

Maura biasa membagikan kesehariannya dalam media sosial, kebanyakan memperlihatkan hal-hal yang ia sukai dan tempat-tempat yang ia kunjungi. Menggambar adalah salah satu hal yang seringkali ia lakukan di kala senggang. Ingatannya masih jelas saat pertama kali menggambar kebun binatang dan mendapat skor tertinggi. Pengalaman itu membuatnya senang bukan main walaupun pekerjaannya masih banyak dibantu Mama. Berhasil menyalurkan imajinasinya dalam mengilustrasi buku ini, serta membayangkan berapa anak-anak yang bisa membacanya nanti, membuat Maura takjub dan merasa hangat di hati. Ia percaya bahwa setiap gambar adalah sebuah cerita yang menunggu untuk diceritakan.

## Pesan Bunda Lely

Balai Bahasa Provinsi Bengkulu sebagai Unit Pelaksana Teknis (UPT) Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah pada tahun 2024 melaksanakan kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak Berbahasa Daerah Bengkulu ke Bahasa Indonesia. Kegiatan penerjemahan ini akan menghasilkan bahan pendukung diplomasi bahasa Indonesia sekaligus untuk mendukung tersedianya bahan bacaan yang berkualitas bagi anak-anak Indonesia. Pada tahun ini, Balai Bahasa Provinsi Bengkulu akan menghasilkan sejumlah 73 buku yang memuat bahasa-bahasa daerah yang ada di Provinsi Bengkulu. Melalui kegiatan ini, tim KKLP Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Bengkulu berupaya untuk mengadirkan buku-buku yang menarik untuk para sahabat bahasa dan sastra di Provinsi Bengkulu, khususnya bagi Jenjang Pembaca Dini (A), yaitu anak-anak yang berusia 0—7 tahun dan Jenjang Pembaca Awal (B1, B2, dan B3), yaitu anak-anak yang berusia 7—9 tahun. Buku produk penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Bengkulu tahun ini merupakan cerita anak yang memuat unsur STEAM (Science, Technology, Art, and Mathematics) dengan tidak lupa memasukkan unsur-unsur kearifan lokal Provinsi Bengkulu yang akan memperkaya khasanah pengetahuan para pembaca tentang budaya Bengkulu dan sekaligus akan memperkaya pengetahuan pembaca tentang bahasa-bahasa daerah yang ada di Provinsi Bengkulu. Tak kenal maka tak sayang, mari kenali bahasa daerah yang ada di Provinsi Bengkulu agar tetap lestari! Pada buku yang berjudul *Bedenang Besame Payo Si Penyu* (Berenang Bersama Payo si Penyu) yang ditulis oleh Wafi Aulia Tsabitah ini, pembaca akan disuguhi cerita tentang petualangan Payo, seekor anak penyu, dalam menjelajahi lautan. Selamat membaca!

Kepala ,

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.

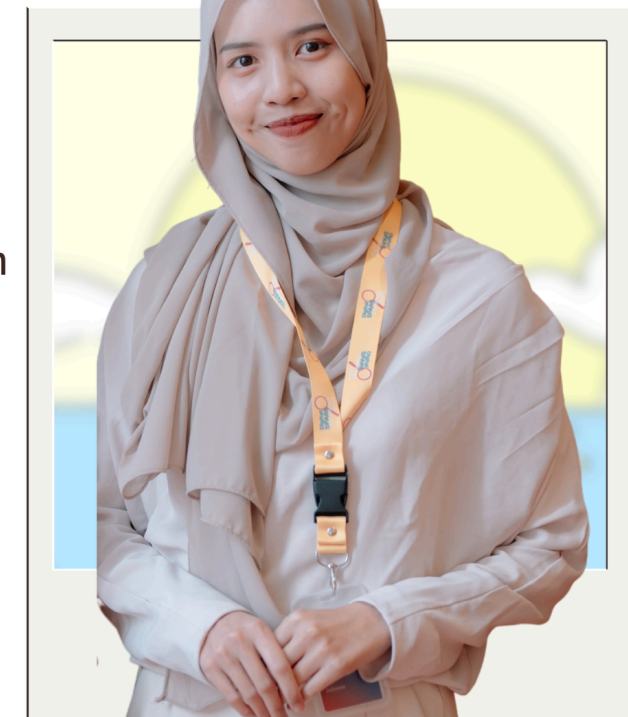


## Daftar Isi

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Pesan Bunda Lely.....               | ii  |
| Daftar isi.....                     | iii |
| Bedenang Besame Payo si Penyu.....  | 1   |
| Kenali Biota Laut.....              | 18  |
| 5 Fakta Payo Si Penyu.....          | 19  |
| Aktivitas Belajar.....              | 20  |
| Biodata Penulis dan Penerjemah..... | 21  |
| Biodata Ilustrator.....             | 22  |
| Biodata Penyunting.....             | 23  |

## Biodata Penulis dan Penerjemah

Nama Lengkap : Wafi Aulia Tsabitah  
 No. Ponsel : 089514893630  
 Pos-el : wafiaulia.ts@gmail.com  
 Alamat Medsos : @wafiaulia



Wafi Aulia Tsabitah, yang namanya berarti 'sempurna', 'mulia', dan 'teguh', selalu berusaha menanamkan semangat belajar dan meningkatkan diri dalam setiap langkah hidupnya.

Lahir di Yogyakarta, besar di Bengkulu, dan melanjutkan pendidikan di Surakarta dan Jakarta, Wafi telah menjalani berbagai petualangan yang memperkaya kehidupannya. Setiap tempat yang disinggahinya tak hanya meninggalkan jejak kenangan, tetapi juga menginspirasi cerita-cerita yang ia tulis.

Suka berbagi kisah petualangannya melalui Instagram dan Medium, Wafi mengajak pembaca untuk melihat dunia dari sudut pandangnya yang penuh rasa ingin tahu dan antusiasme. Tak heran, ia menyulap pengalamannya menjadi cerita-cerita anak yang penuh makna dan kehangatan. Jika ingin berbincang lebih lanjut atau sekadar menikmati tulisan-tulisannya, Wafi dapat dihubungi melalui pos-el: wafiaulia.ts@gmail.com atau di media sosial @wafiaulia.

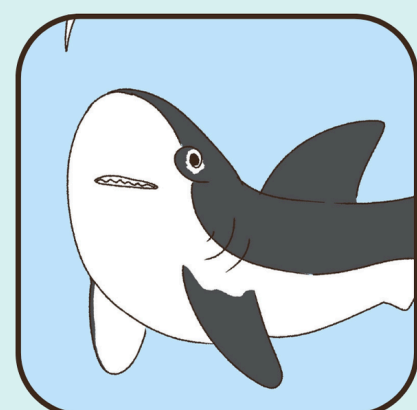
Tulisannya adalah bentuk nyata dari perjalanan hidup yang penuh warna, dengan harapan bisa menyalakan semangat petualangan di hati setiap pembaca ciliknya.



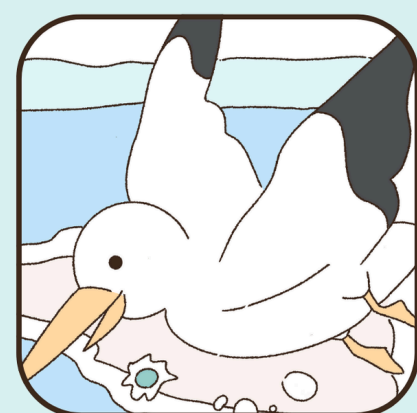
Hubungkan kami!



• Hiu



• Burung



• Penyu

Bedenang  
Besame



Payo  
Si Penyu



*Payo, penyu kecil,  
keluo jak cangkangnye.*

*Payo, si penyu kecil,  
keluar dari cangkangnya.*

*Nye nyingok dunia pertame kali.  
Ia melihat dunia pertama kalinya.*

## 5 Fakta payo si Penyu

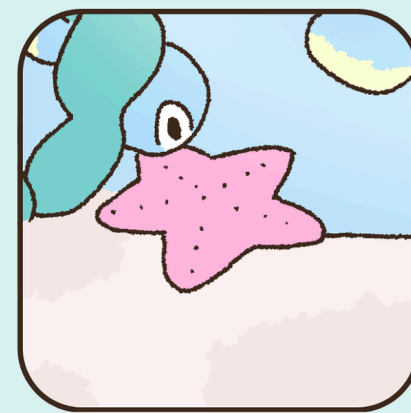
1. Penyu menaruh telurnya di pantai.
2. Penyu makan ubur-ubur.
3. Penyu makan rumput laut.
4. Penyu perlu bernapas di udara.
5. Penyu dapat berenang.



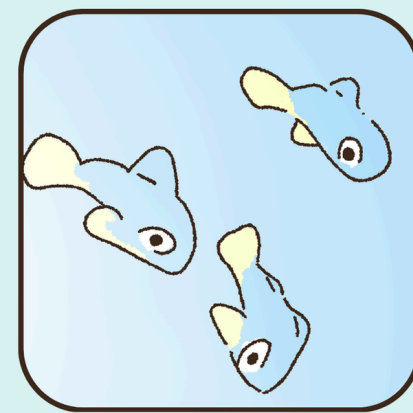
# kenali kami!



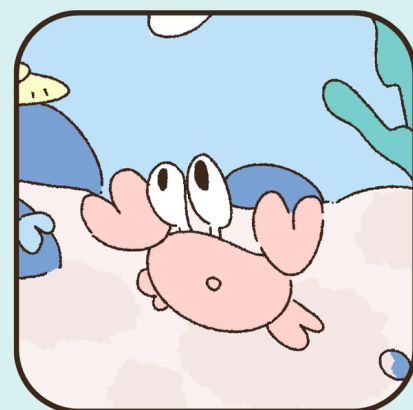
Penyu



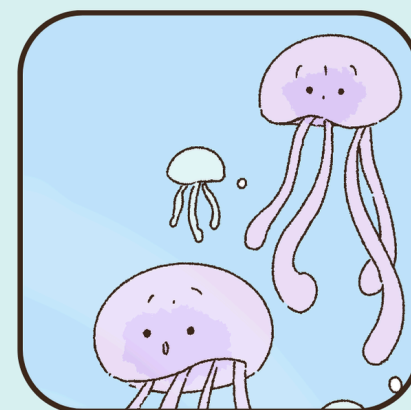
Bintang Laut



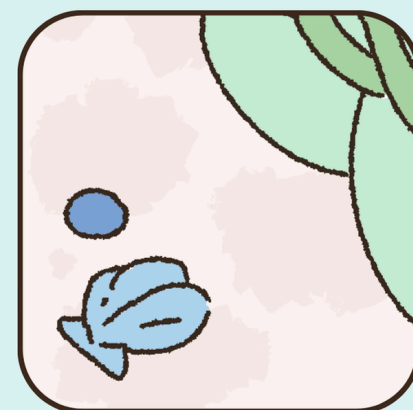
Ikan



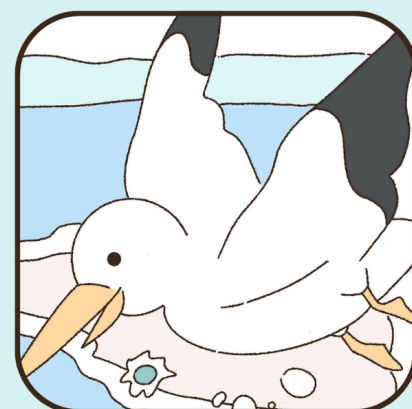
Kepiting



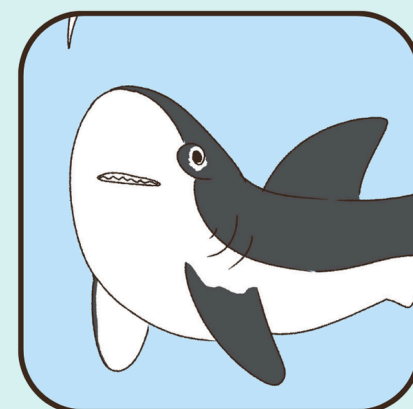
Ubur-Ubur



Kerang



Burung



Hiu

*Payo ngitai pasir pote.  
Payo mengintip pasir putih.*

*Nye nyingok lautan biru yang libo.  
Ia melihat lautan biru yang luas.*

*Payo bejalan ke arah laut.  
Payo merangkak ke arah laut.*



Angen laut kene kulit e.  
Angin laut menyentuh kulitnya.

Pasir terasek angkat di bawah kakinye.  
Pasir terasa hangat di bawah kakinya.

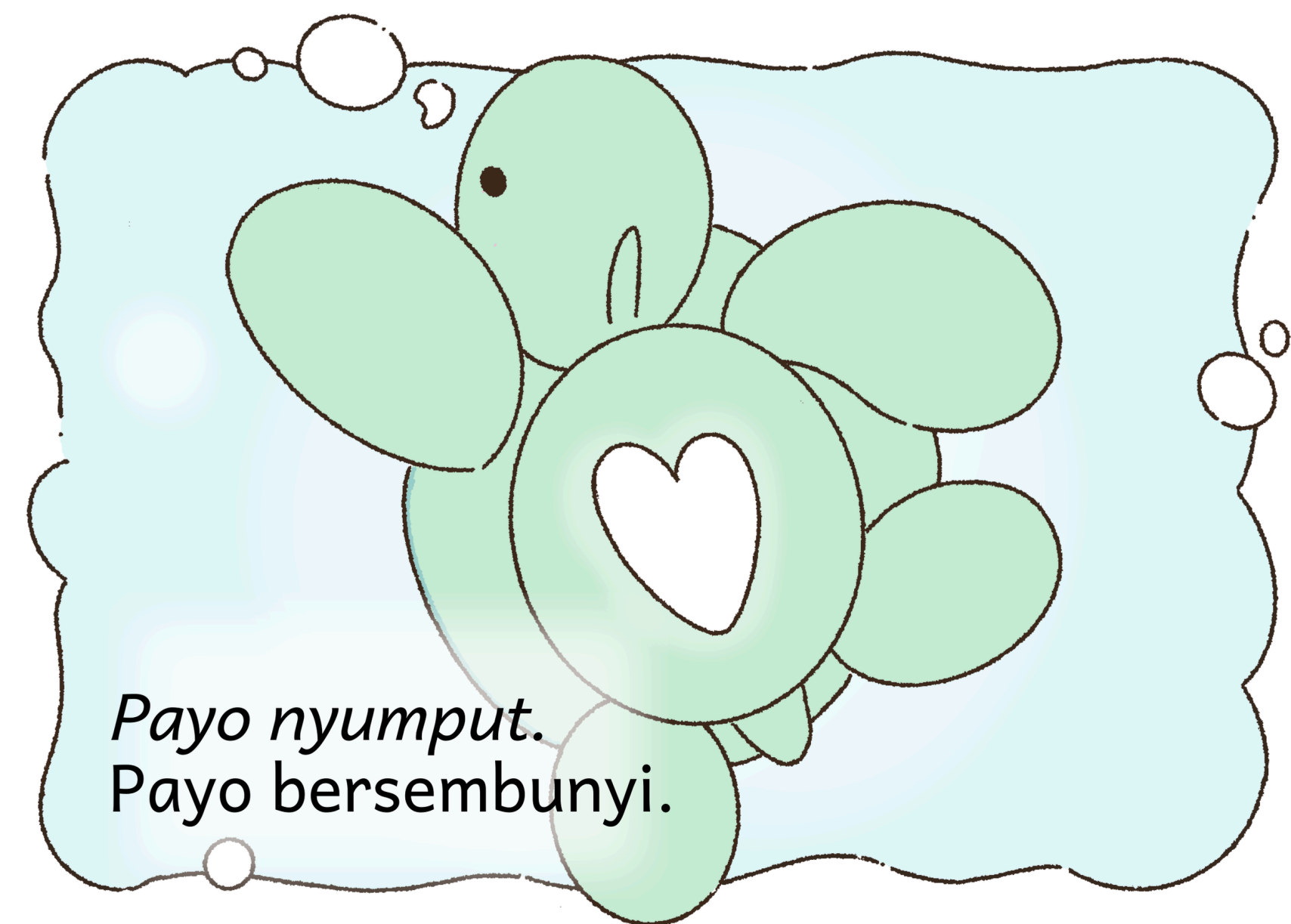
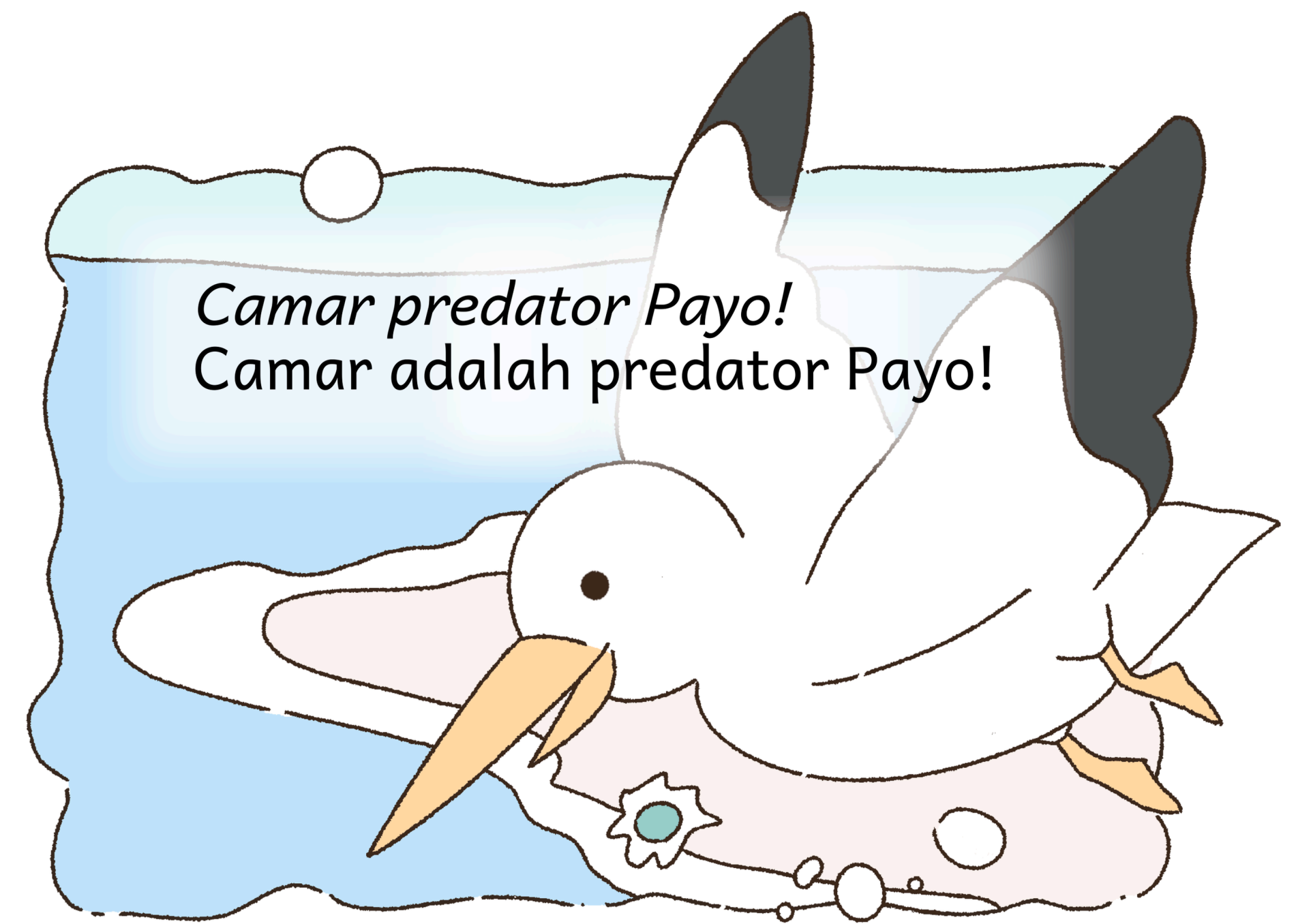
Payo merasek senang.  
Payo merasa senang.

Payo tetido dengan damai.  
Payo tertidur nyenyak.

Pagi arai,  
Payo siap menjelajah lagi.

Esok,  
Payo siap menjelajah lautan lagi.

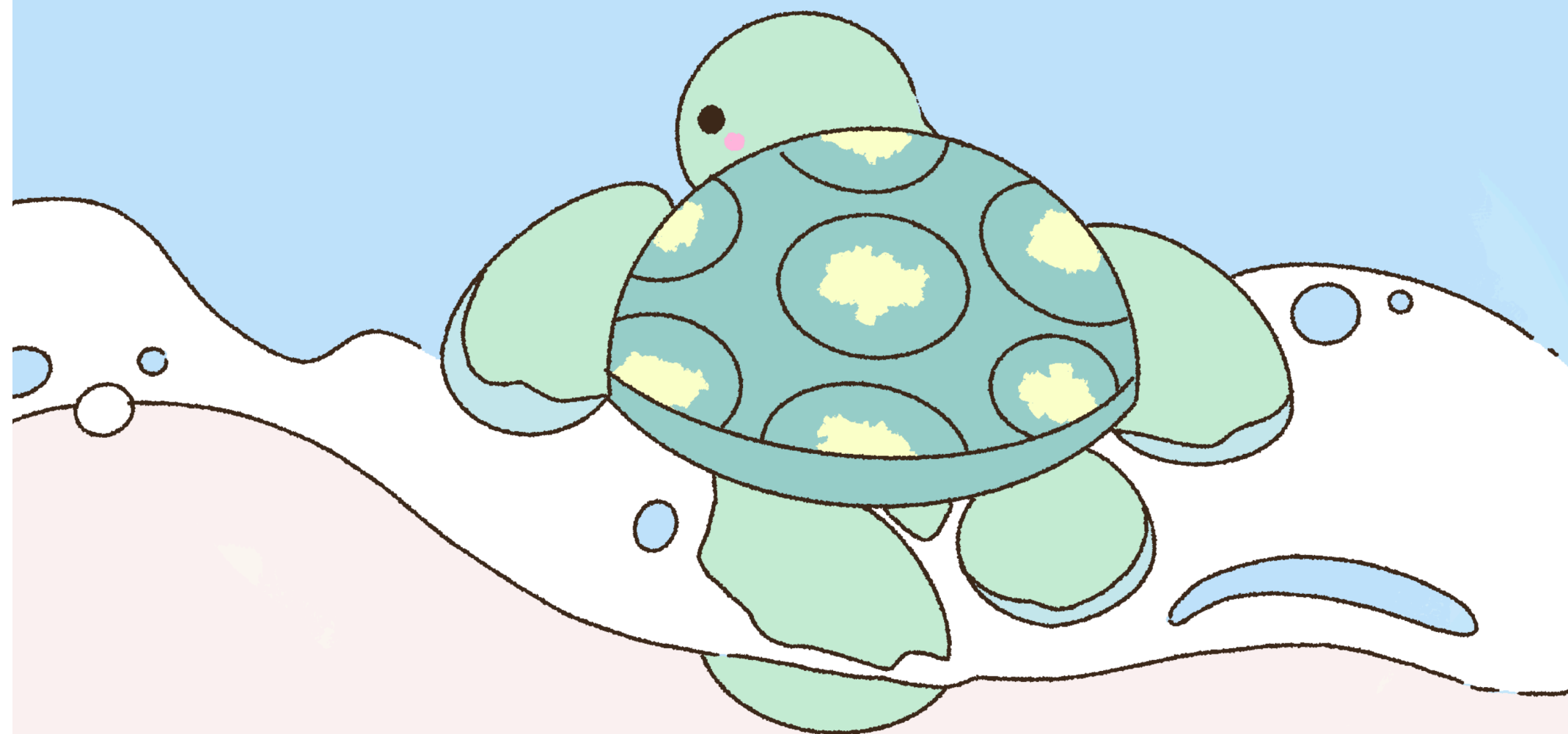




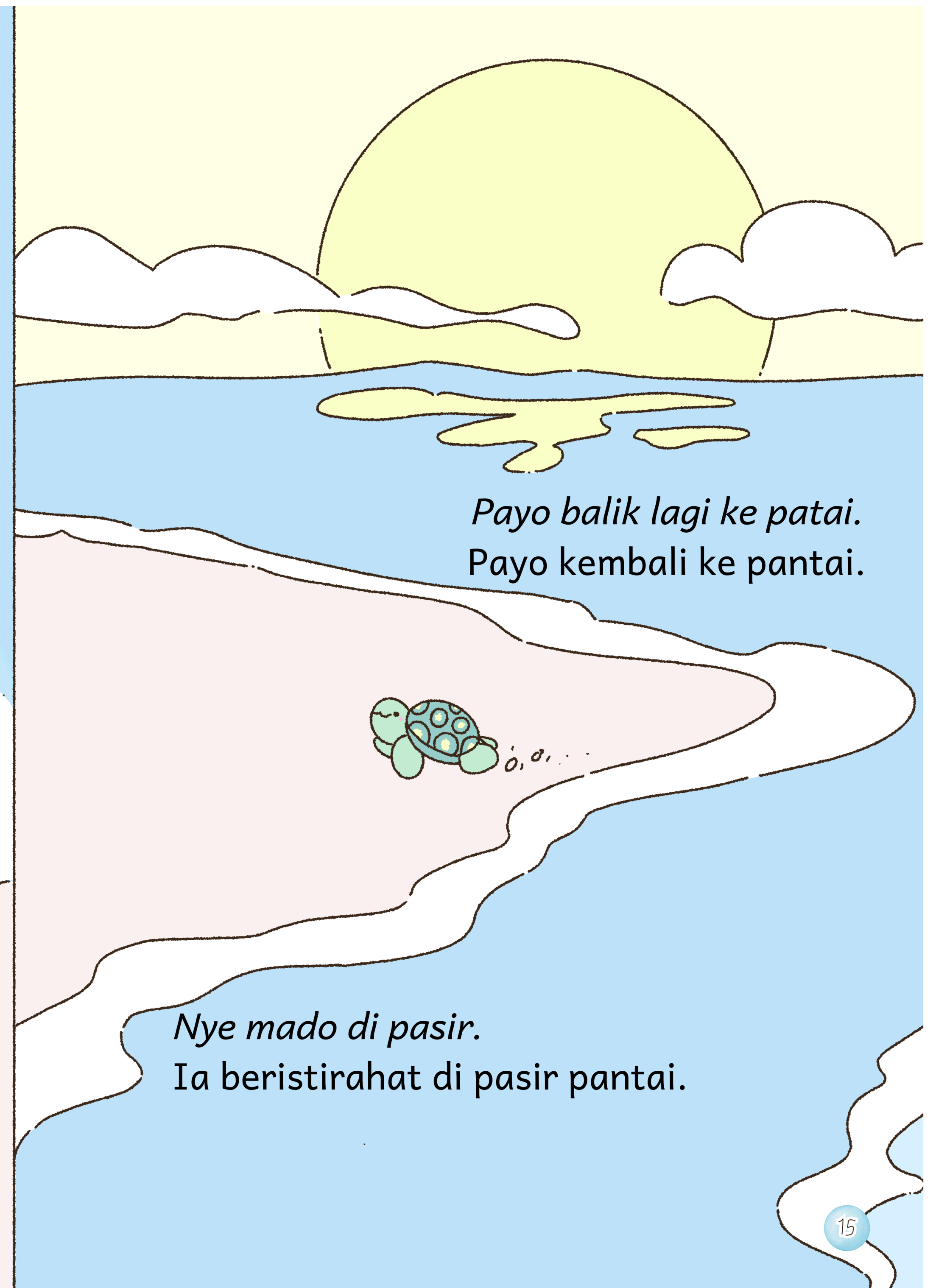


*Payo tibe di garis ayo.*  
Payo mencapai garis air.

*Omak kecil menyapa Payo.*  
Gelombang kecil menyapa Payo.



*Payo siap nyelam.*  
Payo siap menyelam.

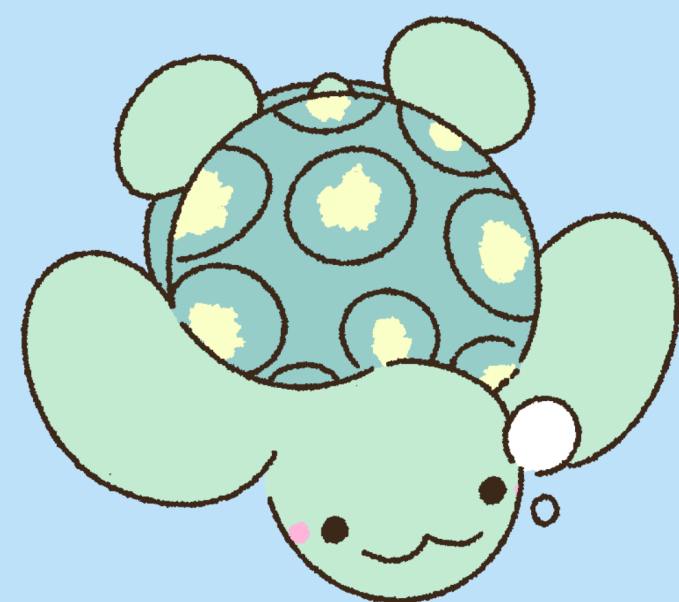


*Payo balik lagi ke patai.*  
Payo kembali ke pantai.

*Nye mado di pasir.*  
Ia beristirahat di pasir pantai.

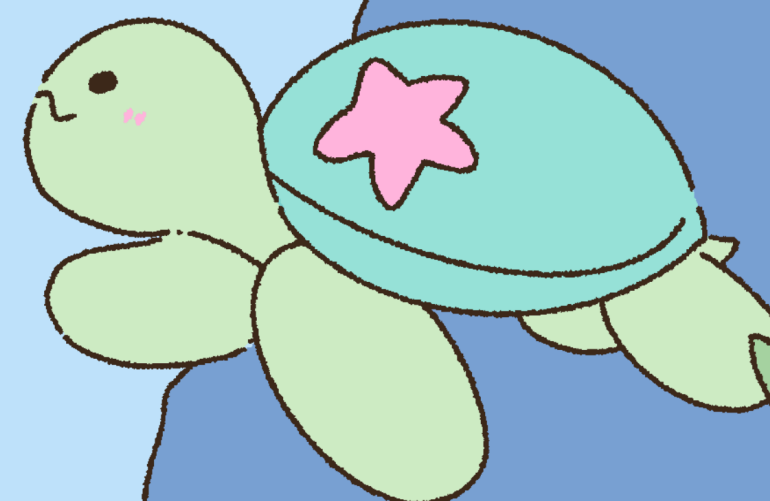
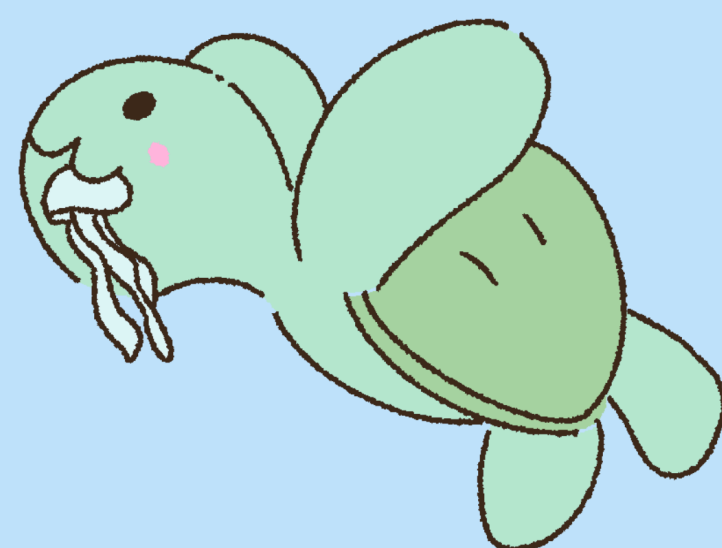


*Payo bermain kek kawan baru.  
Payo bermain dengan teman baru.*



*Ade penyu kecil lain e!  
Ada penyu kecil lainnya!*

*Tobo tu bedenang besame-same.  
Mereka berenang bersama.*



*Payo nyelam ke dalam ayo.  
Nye merasek ayo yang sejuk.*

*Payo menyelam ke dalam air.  
Ia merasakan air yang sejuk.*

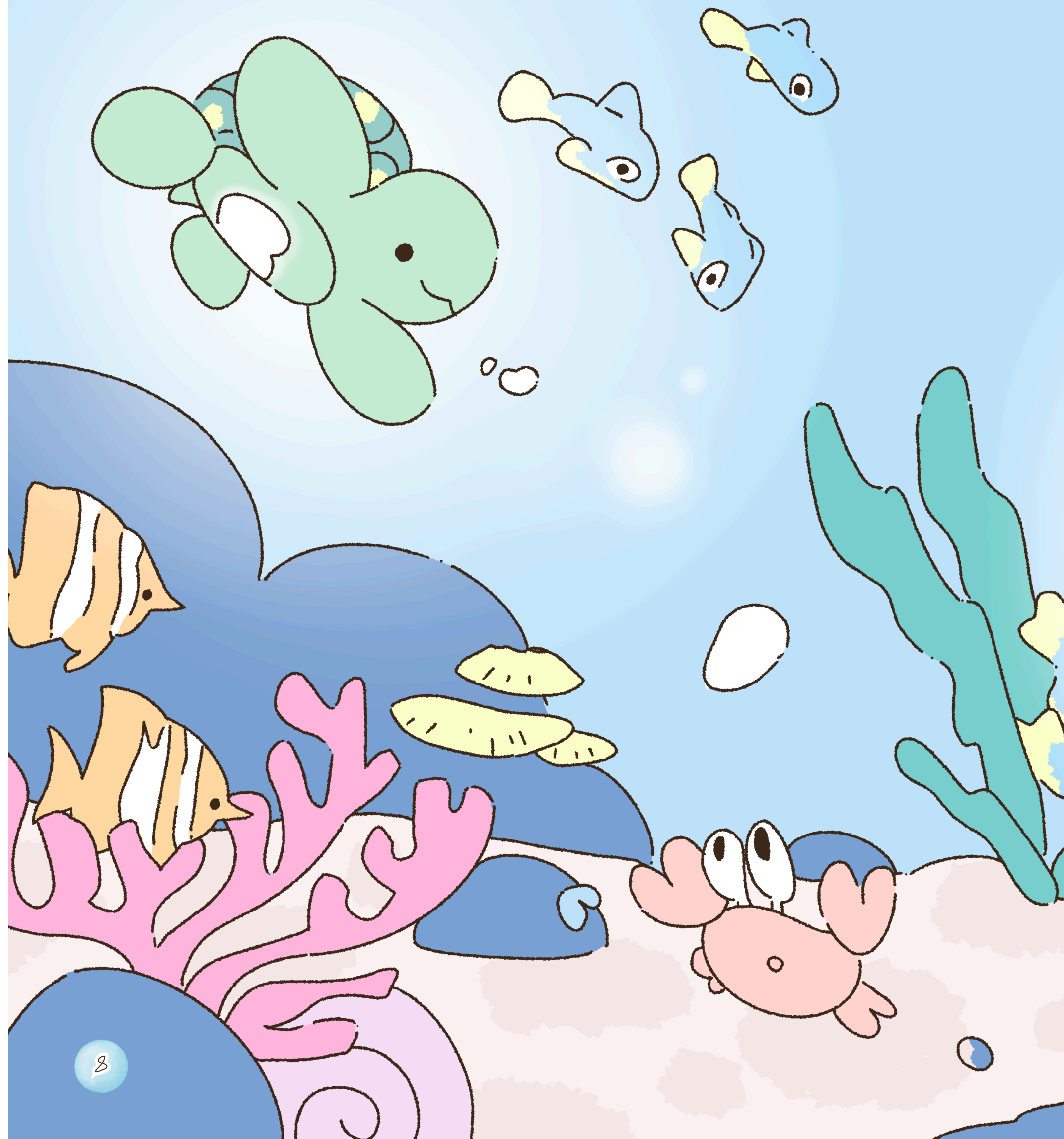


*Payo biajo bedenang.  
Payo belajar berenang.*

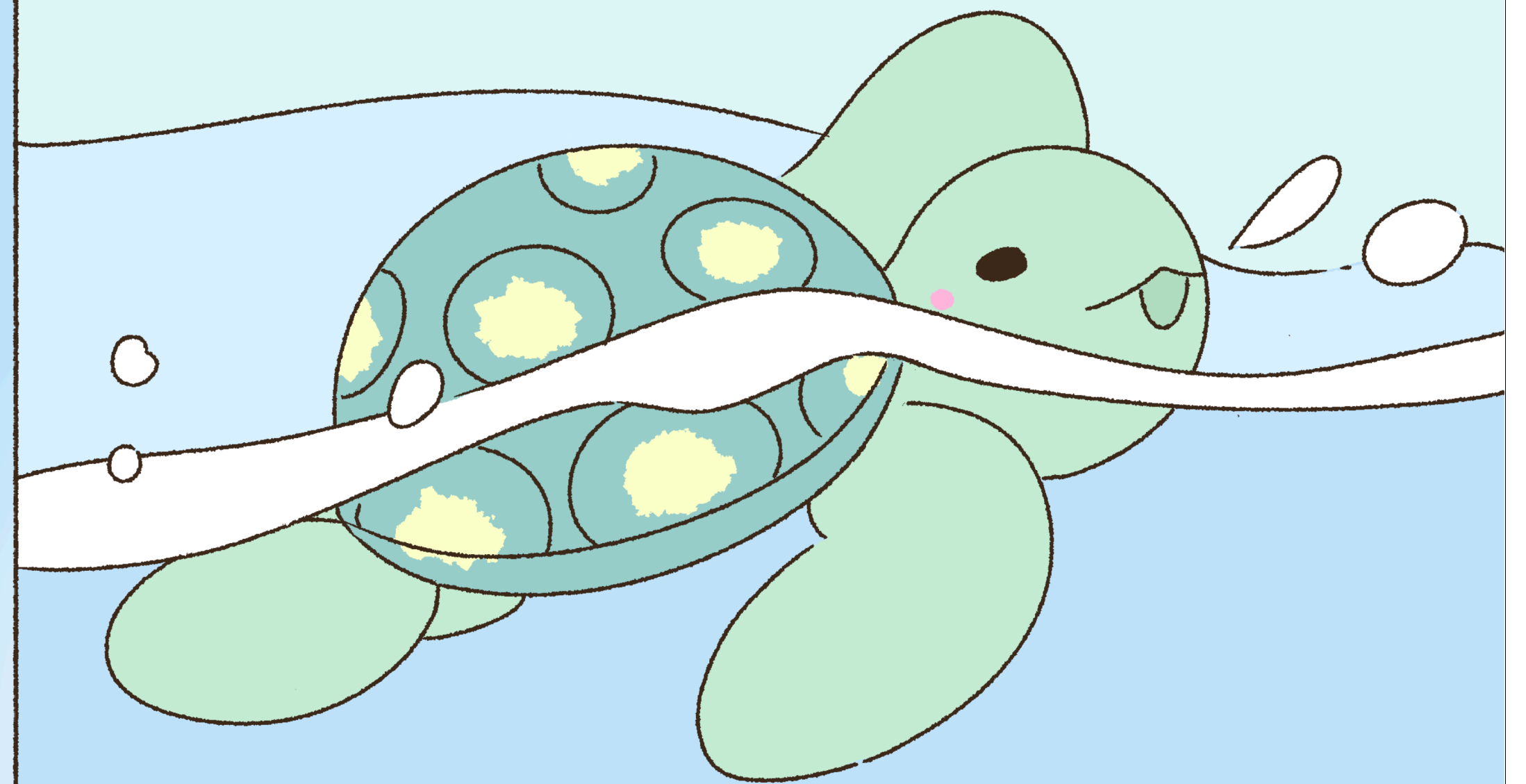


*Payo makai kaki utuk bedenang.  
Nye begerak maju dengan ngacap.*

Payo menggunakan kaki untuk berenang.  
Ia bergerak maju dengan cepat.



*Payo mesti bernapas di permukaan.  
Payo perlu bernapas di permukaan laut.*



*Payo ngiroup udara segar.  
Payo menghirup udara segar.*





*Payo nyingok Ikan Yu beso.*  
Payo melihat hiu besar.

*Ikan Yu adalah predator Payo.*  
Payo melihat hiu besar.

*Payo bedenang ngacap.*  
Dengan cepat, Payo berenang.



*Payo bedenang lebih dalam.*  
*Nye nyingok ikan-ikan kecil.*

Payo berenang lebih dalam.  
Ia melihat ikan-ikan kecil.



*Payo nyingok ubur-ubur ngambang.  
Ubur-ubur ikak lemout kek warna-warni.*

*Payo melihat ubur-ubur mengambang.  
Ubur-ubur itu lembut dan berwarna-warni.*

*Payo merasek takjub.  
Payo merasa takjub.*

*Payo nalak makan.  
Payo mencari makan.*

*Payo agam makan ama laut.  
Ia suka makan rumput laut.*

*Kadang nye makan ubur-ubur juek.  
Terkadang ia makan ubur-ubur juga.*